
**PRISMA
GROOT WOORDENBOEK**

Nederlands-Duits

Dr. K.B. Zaich
Prof. Dr. A. Quak
redactie Prisma

Voorwoord en verantwoording

Voor u ligt de eerste editie van het Prisma Groot woordenboek Nederlands-Duits.

De reeks Prisma Groot is het vervolg op de befaamde reeks Prisma Handwoordenboeken, en is familie van de bekende schoolwoordenboeken in pocketformaat. De reeks Groot is gemaakt voor mensen die de hedendaagse moderne talen op hoger niveau willen begrijpen en gebruiken, of dat nu op school of bij studie is, op het werk of thuis.

Bedoeld voor een Nederlandstalig publiek kan het deel Nederlands-Duits vooral worden gezien als productiewoordenboek, waarmee de gebruiker goed Duits kan produceren.

In de bewerking voor deze editie stonden de volgende punten centraal:

- een zo actueel mogelijk trefwoordenbestand; verouderde, onjuiste trefwoorden werden verwijderd.
- een flink aantal termen uit het zakelijk en juridisch jargon zijn toegevoegd, evenals actuele termen rond (sociale) media, milieu en duurzaamheid.
- de betekenisprofielen zijn modern en helder.
- de grote hoeveelheid gebruiksvoorbeelden; alle semantische bijzonderheden en toepassingen van de woorden worden in vele duidelijke voorbeelden geïllustreerd; de voorbeelden zijn geplaatst onder de betreffende betekenis van het trefwoord.
- de context waarbinnen een woord of voorbeeld gebruikt kan worden: daartoe zijn er veel stijllabels gebruikt om aan te geven of een woord of voorbeeld formeel of informeel is, ouderwets of ironisch of beledigend enz.
- ook wordt aangegeven in welk deel van Europa een woord of voorbeeld gangbaar Duits is door toevoeging van de labels N-D, Oost., Zwit., of Z-D enz.
- het gebruiksgemak: tientallen handige kaderteksten door het hele boek heen geven taaltips of behandelen een wetenswaardig taalfeit. Veel zg. valse vrienden worden ontmaskerd.

In deze uitgave werd geen grammatica toegevoegd. Graag brengen wij twee relevante uitgaven onder uw aandacht: Prisma Basisgrammatica Duits en Prisma Grammatica Duits. Meer informatie vindt u op www.prisma.nl, waar u deze uitgaven ook kunt bestellen.

Het team van auteurs en redacteurs bestond uit moedertaalsprekers van het Duits en van het Nederlands. Een moedertaalspreker heeft telkens de hoofdrol gekregen in de keuze, beoordeling en redactie van de trefwoorden in zijn moedertaal.

Over de auteurs

Dr. K.B. Zaich is Duitse, heeft Duits en Frans gestudeerd en is in de Duitse Letterkunde gepromoveerd. Na haar vestiging in Nederland heeft zij het Europees Diploma Lexicografie behaald. Zij heeft gewerkt aan verschillende boeken over het Duits, o.a. de Prisma Duits voor Zelfstudie en Prisma Zakelijk Duits, vertaalt, ontwikkelt lesmateriaal en geeft taaltraining Duits aan volwassenen.

Prof. Dr. A. Quak is hoogleraar aan de Universiteit Leiden en universitair docent aan de UvA. Hij heeft jaren als docent en onderzoeker Duits en Oudgermaans gewerkt, heeft veel publicaties op zijn naam staan en is medeauteur van het grote Etymologisch Woordenboek van het Nederlands.

Lijst van tekens en afkortingen

<onderlijnd>	klemtoon	<i>ev</i>	enkelvoud
±	ongeveer hetzelfde	<i>fig.</i>	figuurlijk
&	enzovoort; en	<i>filos.</i>	filosofie
/	scheidt woord(groep)en die onderling verwisselbaar zijn	<i>fin.</i>	financiën
~	vervanging van het trefwoord	<i>form.</i>	formeel
②	betekenisnummer	<i>fotogr.</i>	fotografie
I, II, etc.	aanduiding van woordsoort	<i>geol.</i>	geologie
<...>	nadere specificering van vertaling	<i>gesch.</i>	geschiedenis
[...]	grammaticalia	<i>herald.</i>	heraldiek, wapenkunde
*	begin gebruiksvoorbeeldzin	<i>hulpww</i>	hulpwerkwoord
▼	begin idioomvoorbeeldzin	<i>humor.</i>	humoristisch
→	zie:	<i>iem.</i>	iemand
<i>aanw vnw</i>	aanwijzend voornaamwoord	<i>iems.</i>	iemands
<i>aardk.</i>	aardrijkskunde	<i>inform.</i>	informeel
<i>achternv</i>	achtervoegsel	<i>iron.</i>	ironisch
<i>admin.</i>	administratie	<i>jeugd.</i>	jeugdtaal
<i>afk</i>	afkorting	<i>jmd.</i>	jemand
<i>agrar.</i>	agrarische term	<i>jmdm.</i>	jemandem
<i>alg.</i>	algemeen	<i>jmdn.</i>	jemanden
<i>anat.</i>	anatomie	<i>jmds.</i>	jemand(e)s
<i>arch.</i>	architectuur	<i>jur.</i>	juridisch
<i>archeol.</i>	archeologie	<i>kaartsp.</i>	kaartspelen
<i>astrol.</i>	astrologie	<i>kww</i>	koppelwerkwoord
<i>astron.</i>	astronomie	<i>Lat</i>	Latijn
<i>a-v</i>	audiovisueel	<i>lett.</i>	letterlijk
<i>Beiers</i>	vooral in Beieren	<i>letterk.</i>	letterkunde
<i>Belg.</i>	Belgisch-Nederlands, vooral in België	<i>lidw</i>	lidwoord
<i>Berl.</i>	vooral in Berlijn	<i>lucht.</i>	luchtvaart
<i>betr vnw</i>	betrekkelijk voornaamwoord	<i>m</i>	mannelijk
<i>beurs</i>	beursterm	<i>mark.</i>	marketing
<i>bez vnw</i>	bezittelijk voornaamwoord	<i>med.</i>	medische term
<i>Bijbel</i>	bijbelse term, uitdrukking	<i>meteor.</i>	meteorologie
<i>bijw</i>	bijwoord	<i>Middeld.</i>	Middelduits
<i>biol.</i>	biologie	<i>mijnb.</i>	mijnbouw
<i>bn</i>	bijvoeglijk naamwoord	<i>mil.</i>	militaire term
<i>bus.</i>	business, zakenwereld	<i>min.</i>	minachtend
<i>chem.</i>	chemie, scheikunde	<i>muz.</i>	muziek
<i>comm.</i>	communicatie	<i>mv.</i>	meervoud
<i>comp.</i>	computerterm	<i>m-v</i>	mannelijk-vrouwelijk bij
<i>cul.</i>	culinair	<i>mv</i>	persoonsnamen
<i>DDR</i>	vooral in de vroegere DDR	<i>natk.</i>	meervoud
<i>dial.</i>	dialect	<i>N-D</i>	natuurkunde
<i>dicht.</i>	dichterlijk	<i>Ned.</i>	Noord-Duits
<i>dierk.</i>	dierkunde	<i>NL</i>	Nederland
<i>drukk.</i>	drukkunst	<i>nv.</i>	Nederlands-Nederlands, vooral in Nederland
<i>duurz.</i>	duurzaamheid	<i>o</i>	naamval
<i>econ.</i>	economie	<i>o&w</i>	onzijdig
<i>eig.</i>	eigenlijk, letterlijk	<i>O-Duits</i>	onderwijs & wetenschap
<i>elek.</i>	elektrotechniek	<i>omschr.</i>	Oost-Duits
<i>euf.</i>	eufemisme	<i>onbep vnw</i>	omschrijvend
		<i>onov ww</i>	onbepaald voornaamwoord
		<i>Oost.</i>	onovergankelijk werkwoord
		<i>oud.</i>	vooral in Oostenrijk
		<i>ov ww</i>	ouderwets
			overgankelijk werkwoord

paardensp.	paardensport
<i>pers vnw</i>	persoonlijk voornaamwoord
plantk.	plantkunde
pol.	politieke term
post.	posterijen
prot.	protestants
psych.	psychologie
r.-k.	rooms-katholiek
recr.	recreatie
reg.	regionaal
rel.	religie
ruimteev.	ruimtevaart
<i>samentr</i>	samentrekking
scheepv.	scheepvaart, marine
scheik.	scheikunde
schilderk.	schilderkunst
sci-fi	science-fiction
soc.	sociologie
spoorw.	spoorwegen
<i>st</i>	sterk werkwoord
straatt.	straattaal
stud.	studententaal
t.t.	tegenwoordige tijd
taalk.	taalkunde
techn.	technische term
telec.	telecommunicatie
<i>telw</i>	telwoord
ton.	toneel, theater
transp.	transport
<i>tsw</i>	tussenwerpsel
<i>v</i>	vrouwelijk
v.	van
v.d.	van de
v.d.	voltooid deelwoord
v.e.	van een
verk.	verkorting
versterk.	versterkend
viss.	visserij
<i>vnw</i>	voornaamwoord
<i>voegw</i>	voegwoord
voetb.	voetbal
vogelk.	vogelkunde
<i>voorv</i>	voorvoegsel
v.t.	verleden tijd
vz	voorzetsel
vulg.	vulgair
W-D	West-Duits
<i>wkd</i>	wederkerend
wisk.	wiskunde
<i>ww</i>	werkwoord
www	internet
ZA	Afrikaans, in Zuid-Afrika
Z-D	Zuid-Duits
<i>zn</i>	zelfstandig naamwoord
<i>zw</i>	zwak werkwoord
Zwit.	vooral in Zwitserland

bladzij *de (v)* [mv: -zijden, -zijdes, -zijs] **bladzijde**
bladzijde *de* [mv: -n, -s] Seite v ★ *de ~ omslaan*
 die Seite umschlagen ★ *fig. een zwarte ~ in de geschiedenis* eine schwarze Seite in der Geschichte
blaken *onov ww* [blaakte, h. geblaakt] versengen, verbrennen ★ *~ van geestdrift* vor Begeisterung glühen ★ *~ van gezondheid* strotzen von Gesundheit ★ *~ van ijver, liefde* vor Eifer, Liebe brennen
blauw **blau** ★ *~e druiven* blaue Weintrauben ★ *een ~e maandag* sehr kurze Zeit ★ *iemand een ~ oog slaan* jmdm. ein blaues Auge schlagen ★ *een ~ oog hebben* ein blaues Auge haben ★ *een ~e plek* ein blauer Fleck ★ *~e knoop* das Blaue Kreuz ★ *~ potlood* blauer Zeichenstift ★ *~e zone* blaue Zone ★ *inform. ~ zijn blau* (betrunken) sein || *het Blau o* ★ *Berlijns ~ Berliner Blau o* ★ *Delfts ~ Delfter Fayencen mv* ★ *in het ~* in Blau, blau gekleidet ★ *er loopt veel ~ op straat* <politie> es gibt viel Polizei auf der Straße
blazen *ov + onov ww* [blies, h. geblazen] ❶ blasen ★ *beter hard ge- dan de mond gebrand* Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste ★ *op de trompet ~* die Trompete blasen ★ *op de fluit ~* Flöte spielen ★ *bellen ~* Seifenblasen machen ★ *het is oppassen ge-~* jetzt heißt es aufgepasst ❷ *v. kat, zwaan* fauchen
blazer¹ *de (m)* [mv: -s] **muz.** Bläser m
blazer² *de (m)* [mv: -s] **jasje** Blazer m
blazoen *het* [mv: -en] **herald.** Wappenschild ❶
 Wappen o ★ *een smet op ons ~* einen Fleck auf der weißen Weste haben
bleef *ww* [verl. td.] → **blijven**
boulimia, **(boulimie)** *de (v)* Bulimie v
burcht *de (m)* [mv: -en] Burg v
bureau *het* [mv: -s] ❶ <alg.> Büro o ❷ v. politie
 Polizeiamt o, <kleiner> Polizeirevier o ★ *een dief naar het ~ brengen* einen Dieb aufs Polizeirevier bringen ❸ *officieel* Amt o, Kanzlei v ★ *~ voor gevonden voorwerpen* Fundamt o, -büro o ❹ *instantie* Dienststelle v ★ *een ~ inhuren* ein Büro engagieren ★ *~ voor rechtshulp* Rechtsberatungsstelle v ★ *~ voorlichting* Public-Relations-Abteilung v ★ *~ werving en selectie* Agentur v für Personalanwerbung und -auswahl ★ *Bureau Krediet Registratie* <afk: BKR> zentrales Kreditregister o ❺ v. *krant* Expedition v ❻ **mil.** Schreibstube v ❼ *schrijftafel* Schreibtisch m ★ *ik zit achter mijn ~* ich sitze an meinem Schreibtisch

pijltjes verwijzen naar ander trefwoord

romeinse cijfers markeren het begin van een nieuwe woordsoort

gebruiksvoorbeelden in cursief en voorafgegaan door een sterretje

gebruiksvoorbeelden staan onder de betreffende betekenis

grammaticalia staan tussen [...]

komma's scheiden synoniemvertalingen

trefwoorden en eventuele varianten zijn vet gedrukt

duidelijke betekenisordening met cijfers in zwarte bolletjes

tildes vervangen de vorm van het trefwoord

onderstreepte labels geven stilistische of dialectale informatie

bureau & Büro

Het Nederlandse **bureau** kan niet altijd met **Büro** worden vertaald.

Bureau is in het Duits **Schreibtisch**. Het woord **Büro** betekent **kantoor**.

Er zijn twee **bureaus** in dit kantoor - Es gibt zwei **Schreibtische** in diesem **Büro**.

kaderteksten met wetenswaardigheden over betekenis, stijl en grammatica

bureaublad *het* [mv: -bladen] ❶ **lett.** Schreibstischplatte v ❷ **comp.** Desktop m

0-9

- 1 aprilgrap** *de (v)* [mv: -pen] Aprilscherz *m*
1 uurservice *de (m)* 1-Stundeservice *m*
4wd *de* [mv: 's] *fourwheeldrive* 4WD *m*
5 eurobiljet *het* [mv: -ten] Fünfeuroschein *m*
06-nummer *het* [mv: -s] Handynummer *v*
8-uurjournaal *het* [mv: -s] Achtuhrnachrichten *mv*
24 uursdienst *de (m)* [mv: -en] 24-Stunden-Service *m*
24 uurseconomie *de (v)* [mv: -mieën] econ.
 24-Stunden-Ökonomie *v*
65+er *de (m)* [mv: -s] Senior *m* Seniorin *v*

A

- a de (v)** [mv: 's] **A o *** *een grote* ~ ein großes **A *** *van* ~ *tot z* von **A bis Z *** *van* ~ *tot z* *gelogen* von **A bis Z** *gelogen* ★ *wie* ~ *zegt moet ook b zeggen* wer **A** sagt, muss auch **B** sagen ★ ~ *majeur* mu.z., **A-Dur** ★ ~ *mineur* mu.z., **a-Moll**
à *vz zu* (+3) ★ *vijf* ~ *zes* *minuten* fünf bis sechs Minuten ★ *tien* ~ *vijftien* zwischen zehn und fünfzehn ★ *à 4%* zu 4% ★ *à € 5 per stuk* zu € 5 das Stück, je Stück ★ *à contant* gegen bar
A4'tje *het* [mv: -s] (DIN-A4-)Seite *v* ★ *één* ~ eine Din-A4-Seite ★ *een scriptie van 20 A4'tjes* eine Diplomarbeit von 20 Seiten
aagje *het* [mv: -s] ★ *een nieuwsgierig* ~ inform. eine neugierige Ziege
aaï *de (m)* [mv: -en] Liebkosung *v*
aaïen *ov ww* [aaide, h. geaaid] streicheln, liebkosen ★ *iemand over het hoofd* ~ jmdm. über den Kopf streichen
aak I *de* [mv: **aken**] scheepv., Schleppkahn *m*, Kahn *m*
II *de (m)* [mv: **aken**] plantk., Feldahorn *m*
aal I *de (m)* [mv: **alen**] *vis* Aal *m* ★ *hij is zo glad als een* ~ *er* ist aalglatt **II** *de (v)*, **aalt** *mest* Jauche *v*
aalbes *de (v)* [mv: -sen] Johannisbeere *v* ★ *zwarte* ~ schwarze Johannisbeere *v*
aalglad *bn* aalglatt, (so) glatt wie ein Aal
aalmoes *de (v)* [mv: -moezen] Almosen *o* ★ (*om*) *een* ~ *vragen* um ein Almosen bitten ★ *aalmoezen* *geven*, *een* ~ *geven* Almosen geben, ein Almosen geben
aalmoenieer *de (m)* [mv: -s] Feldgeistlicher *m*
aalscholver *de (m)* [mv: -s] Kormoran *m*
aaltje *het* [mv: -s] draadworm Aaltierchen *o*, Aalwurm *m*
aambeeld *het* [mv: -en] *ook* gehoorbeentje Amboss *m* ★ *steeds op hetzelfde* ~ *hameren* immer auf dieselbe Sache zurückkommen, in dieselbe Kerbe hauen
aaibeien *de (mv)* Hämorrhiden *mv*
aan I *vz an* ★ *de tuin ligt* ~ *de beek* der Garten liegt am Bach ★ *ik zeg* *het* ~ *mijn broer* ich sage es meinem Bruder ★ *dag* ~ *dag* Tag für Tag ★ *het* ~ *de maag* *hebben* es mit dem Magen haben ★ ~ *één oor doof* auf einem Ohr taub ★ *twee* ~ *twee* paarweise, je zwei und zwei ★ *bumper* ~ *bumper* Stoßstange an Stoßstange ★ ~ *het hof* bei Hofe ★ *het bezoek* ~ *Parijs* die Reise nach Paris ★ *een bezoek* ~ *de schouwburg* ein Theaterbesuch ★ *een bezoek* ~ *mijn tante* ein Besuch bei meiner Tante ★ ~ *tafel* bei Tisch ★ ~ *tafel gaan* zu Tisch gehen ★ ~ *tafel zitten* bei Tisch sitzen ★ *de beslissing is* ~ *u* die Entscheidung liegt (steht) bei Ihnen ★ *voor 500 euro* ~ *kleding* für 500 Euro an Kleidung ★ *100 euro* ~ *dubbeltjes* 100 Euro in Groschen ★ ~ *iets toe zijn* soweit sein, etw. brauchen ★ *er niet* ~ *willen* an etw. nicht anfangen wollen ★ *er iets* ~ *hebben* etw. daran haben **II** *bw an* ★ *de boot was* ~ fig. der Spektakel ging los ★ *de deur staat* ~ die Tür ist angelehnt ★ *de lamp is* ~ die Lampe

brennt ★ *er is niets* ~ es ist gar nicht interessant, es ist saft- und kraftlos ★ *er is niets van* ~ es ist kein wahres Wort daran ★ *hij is er slecht* ~ toe er ist übel dran ★ *de tv staat de hele dag* ~ der Fernseher läuft den ganzen Tag ★ *dat is maar net aan!* das reicht so eben!

aanbakken *onov ww* [bakte aan, is aangebakken] anbrennen

aanbeeld *het [mv: -en]* → **aambeeld**

aanbelanden *onov ww* [belandde aan, is aanbeland] hingeraten, anlangen, landen ★ *waar zijn we hier nu aanbeland?* wo sind wir denn hier hingeraten? ★ *dan zijn we nu aanbeland bij het volgende hoofdstuk* dann sind wir jetzt beim nächsten Kapitel angekommen

aanbellen *onov ww* [belde aan, h. aangebeeld] klingeln, läuten, schellen

aanbesteden *ov ww* [besteedde aan, h. aanbesteed] verdingen, ausschreiben ★ *de levering zal worden aanbesteed* die Lieferung wird öffentlich verdingen ★ *een werk* ~ eine Arbeit ausschreiben

aanbesteding *de (v) [mv: -en]* Verdingung *v*, Ausschreibung *v*, Submission *v*, Verding *m* ★ *bij* ~ im Wege der Submission (Verdingung) ★ *bij openbare (onderhandse)* ~ öffentliche (private) Ausschreibung ★ ~ *bij inschrijving* im Submissionsweg

aanbetalen *ov ww* [betaalde aan, h. aanbetaald] anzahlen

aanbetaling *de (v) [mv: -en]* Anzahlung *v*, Angeld *o* ★ *een* ~ *doen* eine Anzahlung machen

aanbevelen *ov ww* [beval aan, h. aanbevelen] empfehlen, raten ★ *zich voor verdere orders* ~ sich für weitere Aufträge empfehlen ★ *ik houd mij aanbevelen* ich empfehle mich ★ *het is aan te bevelen met de verkoop te wachten* es empfiehlt sich, mit dem Verkauf zu warten ★ *zijn ziel aan God* ~ seine Seele Gott befehlen

aanbevelenswaardig *bn* empfehlenswert ★ *niet* ~ nicht empfehlenswert ★ *het is ~ om ...* es empfiehlt sich zu ...

aanbeveling *de (v) [mv: -en]* ① <alg.> Empfehlung *v* ★ *het verdient* ~ es empfiehlt sich ★ *op ~ van...* auf Empfehlung von... ★ *kennis van Frans strekt tot* ~ Kenntnisse der französischen Sprache sind erwünscht ② *voordracht v. personen* Kandidatenliste *v*

aanbevelingsbrief *de (m) [mv: -brieven]* Empfehlungsschreiben *o*

aanbevelen *bn* empfohlen

aanbiddeijk *bn* anbetungswürdig

aanbidden *ov ww* [aanbad, h. aanbeden en bad aan, h. aangebeden] anbeten

aanbidder *de (m) [mv: -s]* ① *v. goden enz.* Anbeter *m* ② *v. meisje* Verehrer *m* ★ *een stille* ~ ein stiller Verehrer

aanbidding *de (v) [mv: -en]* Anbetung *v*, Verehrung *v* ★ *in ~ naar iem. opkijken* in Verehrung zu jmdm. aufsehen

aanbieden *I ov ww* [bood aan, h. aangeboden] anbieten, <deftiger> antragen ★ *excuses* ~ um Verzeihung bitten, sich entschuldigen ★ *waren* ~ Waren anbieten ★ *te koop* ~ feilbieten, <op straat> ausrufen ★ *iemand een betrekking* ~ jmdm. eine Stelle anbieten, antragen ★

aangeboden betrekkingen Stellenangebote *mv* ★ *verontschuldiging* ~ Entschuldigungen vorbringen, sich entschuldigen ★ *iemand een cadeau* ~ jmdm. etw. schenken ★ *een verzoekschrift* ~ eine Bittschrift einreichen ★ *een wissel ter betaling* ~ einen Wechsel zur Zahlung vorzeigen ★ ~ *iets te doen* sich anbieten, etw. zu tun **II wkd ww** [bood aan, h. aangeboden] ★ *zich* ~ <*v. gelegenheid*> sich darbieten ★ *er boden zich verschillende kandidaten*

aan es boten sich verschiedene Kandidaten an

aanbieder *de (m) [mv: -s]* ① <alg.> Anbieter *m*, Anbietende(r) *m* ② *v. wissel* Vorzeiger *m*

aanbieding *de (v) [mv: -en]* ① <alg.> Angebot *o* ② *aanbod* Anerbieten *o* ③ *bus*, Angebot *o*, Offerte *v* ★ *speciale* ~ Sonderangebot *o* ★ *in de ~* im Angebot ④ *v. wissel* Vorzeigung *v* ★ *bij* ~ bei Vorkommen (bei Vorzeigung) ⑤ *v. verzoekschrift* Einreichung *v*

aanbinden *ov ww* [bond aan, h. aangebonden] anbinden, befestigen ★ *de strijd* ~ den Kampf aufnehmen ★ *de schaatsen* ~ die Schlittschuhe anschnallen ★ *kort aangeboden zijn* kurz angebunden sein

aanblazen *ov ww* [blies aan, h. aangeblazen] ① anblasen ★ *vuur* ~ Feuer anfachen ★ *de hartstochten* ~ die Leidenschaften entfachen ② *v. klanken* anhauchen, aspirieren

aanblijven *onov ww* [bleef aan, is aangebleven] ① <alg.> anbleiben, bleiben ★ *de kachel moet* ~ der Ofen darf nicht ausgehen ② *v. minister enz.* im Amt (ver)bleiben

aanblik *de (m)* Anblick *m* ★ *bij de eerste* ~ auf den ersten Blick *m* ★ *een keurige* ~ bieten einen ordentlichen Anblick bieten

aanbod *het [mv: aanbiedingen]* ① <alg.> Angebot *o*, Anerbieten *o* ★ *een ~ doen* ein Angebot machen ★ *een ~ afslaan* ein Angebot abschlagen ★ ~ *van gerede betaling* Barzahlungsangebot ② bus, Angebot *o*, Offerte *v* ★ *veel* ~ ein reichhaltiges Angebot ★ *te groot* ~ Überangebot

aanboren *ov ww* [boorde aan, h. aangeboord] ① <alg.> anbohren ★ *een steenkoolslag* ~ eine Steinkohlenschicht anbohren ② mijnb., fig. erschließen ★ *het ~ van nieuwe bronnen* die Erschließung neuer Quellen

aanbouw *de (m)* ① *v. gewassen* Anbau *m*, Kultur *v* ② *'t bouwen* Bau *m*, Anbau *m*, Anbauen *o* ★ *dit huis is in ~* dieses Haus ist im Bau ★ *de ~ van schepen* der Bau von Schiffen

aanbouwen *ov ww* [bouwde aan, h. aangebouwd] ① *bijbouwen* (an)bauen ② *telen* anbauen ③ *ontginnen* erschließen

aanbouwsel *het [mv: -s]* Anbau *m*

aanbraden *ov ww* [braadde aan, h. aangebraden] anbraten

aanbranden *ov + onov ww* [brandde aan, h. en is aangebrand] anbrennen ★ *het eten smaakt aangebrand* das Essen schmeckt angebrannt ★ *het vlees is aangebrand* das Fleisch ist angebrannt

aanbreken *I ov ww* [brak aan, h. aangebroken] anbrechen, anreïßen ★ *een voorraad, een fles* ~ einen Vorrat, eine Flasche anbrechen ★ *een pakje sigaretten* ~ eine Schachtel Zigaretten anreïßen ★ *een nieuw vat* ~ neues Fass anzapfen **II onov ww** [brak aan, is aangebroken] anbrechen ★ *de avond breekt aan* der Abend bricht herein ★ *de dag breekt aan* der Tag bricht an ★ *de morgen breekt aan* der Morgen dämmert, bricht an, zieht herauf ★ *er breken slechte tijden* an es brechen schlechte Zeiten an **III het** ★ *bij het* ~ *van de dag* bei Tagesanbruch ★ *bij het* ~ *van de duisternis* bei Einbruch der Nacht ★ *het* ~ *van de schemering* der Einbruch der Dämmerung

aanbrengen *ov ww* [bracht aan, h. aangebracht] ❶ *aandragen* an-, heranbringen, herbeiholen, -tragen ❷ *maken, plaatsen, bevestigen* anbringen ★ *iets op een muur* ~ etw. an einer Mauer anbringen ★ *correcties* ~ Korrekturen vornehmen ★ *wijzigingen* ~ Änderungen vornehmen ❸ *verklikken* anbringen ★ *een misdaad* ~ ein Verbrechen anzeigen ❹ *werven* werben ★ *nieuwe leden* ~ neue Mitglieder werben **aanbrenger** *de (m)* [mv: -s] ❶ *aandrag* Anbringer *m* ❷ *verklikker* Denunziant *m* ❸ *inform.* v. *klant* Schlepper *m* ❹ v. *advertenties* Werber *m*, Akquisiteur *m*

aanbrengpremie *de (v)* [mv: -s] Werbeprämie *v*

aandacht *de (v)* Aufmerksamkeit *v* ★ *iets onder iems.* ~ *brennen* jmdn. auf etw. aufmerksam machen ★ *geen* ~ *schenen* aan einer Sache keine Aufmerksamkeit schenken ★ *overdreven* ~ *aan iem.* schenken jmdm. übertriebene Aufmerksamkeit schenken ★ *de* ~ *trekken* die Aufmerksamkeit auf sich ziehen ★ *de* ~ *vestigen* op auf etw. aufmerksam machen ★ *zijn* ~ *vestigen* op... seine Aufmerksamkeit auf etw. richten ★ ~ *besteden aan* <onderzoeken> auf etw. näher eingehen, <bezig zijn met> sich mit etw. beschäftigen

aandachtig *bn* aufmerksam ★ ~ *luisteren* aufmerksam zuhören

aandachtsgebied *het* [mv: -en] Interessengebiet *o*

aandachtspunt *het* [mv: -en] Schwerpunkt *m*

aandachtsstreep *de (v)* [mv: -strepen] Gedankenstrich *m*

aandachtveld *het* [mv: -en] Interessenbereich *m*

aandeel *het* [mv: -delen] ❶ *deel* Anteil *m* ★ ~ *hebben in* beteiligt sein an, Anteil haben an (+3) ★ *hij heeft er een gering* ~ *in gehad* er hat nur einen geringen Anteil an der Sache gehabt ★ *een werkzaam* ~ *nemen aan* sich aktiv an etw. beteiligen ★ ~ *in de kosten* Anteil an den Kosten, Kostenanteil ★ ~ *in de winst* Gewinnbeteiligung *v* ❷ *effect* Aktie

v, Anteil(schein) *m* ★ *gewoon* ~ Stammaktie *v* ★ *preferent* ~ Vorzugsaktie *v* ★ ~ *aan toonder* Aktie auf den Inhaber ★ ~ *in de portefeuille* nicht ausgegebene Aktie ★ ~ *in de wapenindustrie* Rüstungswert *m* ★ ~ *op naam* Aktie auf Namen, Namensaktie *v*

aandeehouder *de (m)* [mv: -s] Aktieninhaber *m*, Aktionär *m* ★ *de kleine/grote* ~s die kleinen/großen Aktionäre

aandeehoudersvergadering *de (v)* [mv: -en] Aktionärsversammlung *v*

aandelenbezit *het* Aktienbesitz *m*

aandelenemissie *de (v)* [mv: -s] *fin.* Aktienausgabe *v*

aandelenfonds *het* [mv: -en] *fin.* Aktienfonds *m*

aandelenkapitaal *het* [mv: -talen] Aktienkapital *o*

aandelenkoers *de (m)* [mv: -en] Aktienkurs *m*

aandelenmarkt *de (v)* [mv: -en] Aktienmarkt *m*

aandelenpakket *het* [mv: -ten] Aktienpaket *o*

aandelenportefeuille *de (m)* [mv: -s] *fin.*

Aktienportefeuille *o*

aandenken *het* [mv: -s] Andenken *o*, Erinnerung *v*

aandienen *ov ww* [diende aan, h. aangediend]

anmelden ★ *zich* ~ sich präsentieren ★

zonder aangediend te zijn unangemeldet

★ ~ *als ankündigen* als ★ *er dienen zich*

nieuwe mogelijkheden aan es bieten sich neue Möglichkeiten

aandikken *I ov ww* [dikte aan, h. aangedikt] ❶

dicker machen ❷ *fig.* übertreiben, dick auftragen

★ *zijn woorden* ~ seine Worte unterstreichen, seinen

Worten größeren Nachdruck verleihen **II onov ww**

[dikte aan, is aangedikt] dicker werden

aandoen *ov ww* [deed aan, h. aangedaan] antun ★

de jas ~ den Mantel anziehen ★ *het licht, de radio*

~ das Licht, das Radio anmachen, anschalten ★

iemand iets ~ jmdm. etw. antun ★ *zich iets niet*

laten ~ sich etw. nicht bieten lassen ★ *iemand*

concurrentie ~ jmdm. Konkurrenz machen ★

iemand eer ~ jmdm. Ehre erweisen ★ *zich geweld*

~ sich zusammennemen ★ *een haven* ~ einen

Hafen anlaufen ★ *iemand leed* ~ jmdm. Leid antun,

verursachen ★ *iemand schande* ~ jmdm. Schande

machen ★ *aangenaam* ~ wohltuend wirken

★ *ouderwets* ~ altmodisch wirken, anmuten ★

pijnlijk ~ schmerzlich berühren ★ *zijn longen zijn*

aangedaan seine Lungen sind angegriffen ★ *hij was*

aangedaan door zoveel hulde er war angetan von so

viel Ehre

aandoening *de (v)* [mv: -en] ❶ *emotie* Rührung

v, Ergriffenheit *v*, Gemütsbewegung *v* ❷

gewaarwording Empfindung *v*, Gefühl *o* ❸ *ziekte*

Erkrankung *v* ★ *een* ~ *aan/van het hart* eine

Erkrankung des Herzens

aandoenlijk *bn* ❶ v. *verhaal* rührend, ergreifend ❷

v. gemoed weich, empfindsam

aandraaien *ov ww* [draaide aan, h. aangedraaid]

andrehen ★ *een schroef vaster* ~ eine Schraube

anziehen ★ *het licht* ~ das Licht einschalten

aandragen *ov ww* [droeg aan, h. aangedragen]

Onregelmatige werkwoorden Duits

De met een * aangeduide werkwoorden komen ook zwak verbogen voor.

hele ww.	O.T.T. aantonende wijs	O.V.T. aantonende wijs	gebiedende wijs	volt.deelw. ¹
backen	ich backe, du bäckst/backst, er bäckt	backte	back(e)	h. gebacken
befehlen	ich befehle, du befiehst, er befiehlt	befahl	befiehl	h. befohlen
beginnen	ich beginne, du beginnst, er beginnt	begann	beginn(e)	h. begonnen
beißen	ich beiße, du beißt, er beißt	biss	beiß(e)	h. gebissen
bergen	ich berge, du birgst, er birgt	barg	birg	h. geborgen
besinnen				
(sich)	ich besinne, du besinnst, er besinnt	besann	besinn(e)	h. besonnen
besitzen	ich besitze, du besitzt, er besitzt	besaß	besitz(e)	h. besessen
betrügen	ich betrüge, du betrügst, er betrügt	betrog	betrüg(e)	h. betrogen
biegen	ich biege, du biegst, er biegt	bog	bieg(e)	h. gebogen
bieten	ich biete, du bietest, er bietet	bot	biet(e)	h. geboten
binden	ich binde, du bindest, er bindet	band	bind(e)	h. gebunden
bitten	ich bitte, du bittest, er bittet	bat	bitte	h. gebeten
blasen	ich blase, du bläst, er bläst	blies	blas(e)	h. geblasen
bleiben	ich bleibe, du bleibst, er bleibt	blieb	bleib(e)	i. geblieben
braten	ich brate, du brätst, er brät	briet	brat(e)	h. gebraten
brechen	ich breche, du brichst, er bricht	brach	brich	h. gebrochen
brennen	ich brenne, du brennst, er brennt	brannte	brenn(e)	h. gebrannt
bringen	ich bringe, du bringst, er bringt	brachte	bring(e)	h. gebracht
denken	ich denke, du denkst, er denkt	dachte	denk(e)	h. gedacht
dringen	ich dringe, du dringst, er dringt	drang	dring(e)	h. gedungen
dürfen	ich darf, du darfst, er darf	durfte	-	h. gedurft
empfangen	ich empfang(e), du empfangst, er empfangt	empfang	empfang(e)	h. empfangen
empfehlen	ich empfehle, du empfiehst, er empfiehlt	empfohl	empfiehl	h. empfohlen
empfinden	ich empfinde, du empfindest, er empfindet	empfund	empfind(e)	h. empfunden
erbleichen	ich erbleiche, du erbleichst, er erbleicht	erblich	erbleich(e)	i. erblichen
erlöschen	ich erlösche, du erlischt, er erlischt	erlosch	erlisch	i. erloschen
erschrecken	ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt	erschrak	erschrick	i. erschrocken
erwägen	ich erwäge, du erwägst, er erwägt	erwog	erwäg(e)	h. erwogen
essen	ich esse, du isst, er isst	aß	iss	h. gegessen
fahren	ich fahre, du fährst, er fährt	fuhr	fahr(e)	i. gefahren
fallen	ich falle, du fällst, er fällt	fiel	fall(e)	i. gefallen
fangen	ich fange, du fängst, er fängt	fang	fang(e)	h. gefangen
fechten	ich fechte, du fichtst, er ficht	focht	ficht	h. gefochten
finden	ich finde, du findest, er findet	fand	find(e)	h. gefunden
flechten	ich flechte, du flichtst, er flicht	flocht	flicht	h. geflochten
fliegen	ich fliege, du fliegst, er fliegt	flog	flieg(e)	i. geflogen
fliehen	ich fliehe, du fliehst, er flieht	floh	flieh(e)	i. geflohen
fließen	ich fließe, du fließt, er fließt	floss	fließ(e)	i. geflossen
fressen	ich fresse, du frisst, er frisst	fraß	friss	h. gefressen
frieren	ich friere, du frierst, er friert	fror	frier(e)	h. gefroren
gebären	ich gebäre, du gebierst, sie gebiert	gebar	-	h. geboren
geben	ich gebe, du gibst, er gibt	gab	gib	h. gegeben
gedeihen	ich gedeihe, du gedeihst, er gedeiht	gedieh	gedeih(e)	i. gediehen
gehen	ich gehe, du gehst, er geht	ging	geh(e)	i. gegangen
gelingen	es gelingt	gelang	-	i. gelungen
gelten	ich gelte, du giltst, er gilt	galt	-	h. gegolten

hele ww.	O.T.T. aantonende wijs	O.V.T. aantonende wijs	gebiedende wijs	volt.deelw. ¹
genesen	ich genese, du genest, er genest	genas	genese(e)	i. genesen
genießen	ich genieße, du genießt, er genießt	genoss	genieß(e)	h. genossen
geschehen	es geschieht	es geschah	-	i. geschehen
gewinnen	ich gewinne, du gewinnst, er gewinnt	gewann	gewinn(e)	h. gewonnen
gießen	ich gieße, du gießt, er gießt	goss	gieß(e)	h. gegossen
gleichen	ich gleiche, du gleichst, er gleicht	glich	gleich(e)	h. geglichen
gleiten	ich gleite, du gleitest, er gleitet	glitt	gleit(e)	i. geglitten
graben	ich grabe, du gräbst, er gräbt	grub	grab(e)	h. gegraben
greifen	ich greife, du greifst, er greift	griff	greif(e)	h. gegriffen
haben	ich habe, du hast, er hat	hatte	hab(e)	h. gehabt
halten	ich halte, du hältst, er hält	hielt	halt(e)	h. gehalten
hängen	ich hänge, du hängst, er hängt	hing	häng(e)	h. gehangen
heben	ich hebe, du hebst, er hebt	hob	heb(e)	h. gehoben
heißen	ich heiße, du heißt, er heißt	hieß	heiß(e)	h. geheißten
helfen	ich helfe, du hilfst, er hilft	half	hilf	h. geholfen
kennen	ich kenne, du kennst, er kennt	kannte	kenn(e)	h. gekannt
klimmen*	ich klimme, du klimmst, er klimmt	klomm	klimm(e)	i. geklommen
klingen	ich klinge, du klingst, er klingt	klang	kling(e)	h. geklungen
kneifen	ich kneife, du kneifst, er kneift	kniff	kneif(e)	h. gekniffen
kommen	ich komme, du kommst, er kommt	kam	komm(e)	i. gekommen
können	ich kann, du kannst, er kann	konnte	-	h. gekonnt
kriechen	ich krieche, du kriechst, er kriecht	kroch	kriech(e)	i. gekrochen
laden	ich lade, du lädst, er lädt	lud	lad(e)	h. geladen
lassen	ich lasse, du lässt, er lässt	ließ	lass(e)	h. gelassen
laufen	ich laufe, du läufst, er läuft	lief	lauf(e)	i. gelaufen
leiden	ich leide, du leidest, er leidet	litt	leid(e)	h. gelitten
leihen	ich leihe, du leihst, er leiht	lieh	leih(e)	h. geliehen
lesen	ich lese, du liest, er liest	las	lies	h. gelesen
liegen	ich liege, du liegst, er liegt	lag	lieg(e)	h., i. gelegen
lügen	ich lüge, du lügst, er lügt	log	lüg(e)	h. gelogen
mahlen	ich mahle, du mahlst, er mahlt	mahlte	mahl(e)	h. gemahlen
meiden	ich meide, du meidest, er meidet	mied	meid(e)	h. gemieden
messen	ich messe, du misst, er misst	maß	miss	h. gemessen
mögen	ich mag, du magst, er mag	mochte	-	h. gemocht
müssen	ich muss, du musst, er muss	musste	-	h. gemusst
nehmen	ich nehme, du nimmst, er nimmt	nahm	nimm	h. genommen
nennen	ich nenne, du nennst, er nennt	nannte	nenn(e)	h. genannt
pfeifen	ich pfeife, du pfeifst, er pfeift	pfiff	peiff(e)	h. gepfiffen
preisen	ich preise, du preist, er preist	pries	preis(e)	h. gepriesen
quellen*	ich quelle, du quillst, er quillt	quoll	quill	h. gequollen
raten	ich rate, du rätst, er rät	riet	rat(e)	h. geraten
reiben	ich reibe, du reibst, er reibt	rieb	reib(e)	h. gerieben
reißen	ich reiße, du reißt, er reißt	riss	reiß(e)	h. gerissen
reiten	ich reite, du reitest, er reitet	ritt	reit(e)	h. geritten
rennen	ich renne, du rennst, er rennt	rannte	renn(e)	i. gerannt
riechen	ich rieche, du riechst, er riecht	roch	riech(e)	h. gerochen
ringen	ich ringe, du ringst, er ringt	rang	ring(e)	h. gerungen
rinnen	ich rinne, du rinnt, er rinnt	rann	rinn(e)	i. geronnen
rufen	ich rufe, du rufst, er ruft	rief	ruf(e)	h. gerufen
salzen*	ich salze, du salzt, er salzt	salzte	salz(e)	h. gesalzen
saufen	ich saufe, du säufst, er säuft	soff	sau(f)e	h. gesoffen
saugen*	ich sauge, du saugst, er saugt	sog	saug(e)	h. gesogen